

Les 41 – Antwoorden

Opdracht 1: De vervoeging van het werkwoord Gaan, Lopen, הֵלַךְ {hálach} [pa'al].

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|--------------------|---------------|-----------------|-----------|
| Ik (m) | הוֹלֵךְ | holech | הֵלַכְתִּי | אֲנִי |
| Ik (v) | הוֹלְכֶת | holèchèt | הֵלַכְתִּי | אֲנִי |
| Jij (m) | הוֹלֵךְ | holech | הֵלַכְתָּ | אַתָּה |
| Jij (v) | הוֹלְכֶת | holèchèt | הֵלַכְתָּ | אַתָּה |
| Hij | הוֹלֵךְ | holech | הֵלַךְ | הוּא |
| Zij | הוֹלְכֶת | holèchèt | הֵלְכָה | הִיא |
| Wij (m) | הוֹלְכִים | holchiem | הֵלַכְנוּ | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | הוֹלְכוֹת | holchot | הֵלַכְנוּ | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | הוֹלְכִים | holchiem | הֵלַכְתֶּם | אַתֶּם |
| Jullie (v) | הוֹלְכוֹת | holchot | הֵלַכְתֶּן | אַתֶּן |
| Zij (m) | הוֹלְכִים | holchiem | הֵלְכוּ | הֵם |
| Zij (v) | הוֹלְכוֹת | holchot | הֵלְכוּ | הֵן |

Gebiedende wijs: m: הֵלַךְ lech , v: הֵלְכִי lechie , meervoud: הֵלְכוּ lechoe , infinitief: הֵלַכְתֶּם lálèchèt.

Opdracht 1: Onze boog op onze schouder, uitspraak, afwijkende klemtonen en de vertaling.

| | | |
|-----------------------------------|----------------------------|--|
| קִשְׁתֵּנוּ עַל שִׁכְמֵנוּ | qashtenoe al shichmenoe | Onze boog op onze schouder, |
| דִּגְלֵנוּ רָם בַּיָּד | diglenoe rám bayád | onze vlag hoog in de hand, |
| לַיַּעַר חֲבִיבֵנוּ | laya'ar chavivenoe | naar ons dierbare bos |
| נֵלֵךְ גָּדוֹל וְקָטָן | nelech gádol wataf | wij gaan lopen, groot en klein. |
| ... הַיּוֹם לַיּוֹם בְּעוֹמֵר ... | hayom lag ba'omèr ... | Vandaag [is] Lag ba'Omer... |
| קִשְׁתֵּנוּ חִישׁ נִמְשָׁחָה | qastenoe chiesh nimshocháh | Onze boog werd snel getrokken |
| נִזְרוֹק לְמַעַלָּה חָץ | nizroq lemaláh chets | [een] pijl werd omhoog gegooid |
| שׁוֹלְחָן יָפֵה נִמְרָחָה | shoelchan yáfè na'arocháh | [een] mooie tafel werd gedekt |
| בְּדֶשֶׁת תַּחַת עֵץ | badèshè tachat ets | op het grasveld onder [een] boom. |
| ... הַיּוֹם לַיּוֹם בְּעוֹמֵר ... | hayom lag ba'omèr ... | Vandaag [is] Lag ba'Omer... |
| תֹּאכַל צִפּוֹר אִתָּנוּ | tochal tzipor itanoe | Jij zult eten vogel met ons |
| יִשְׁתֶּה גַם פֶּרַח חֵן | yishteh gam pèrach chen | [een] bloem zal ook [iets] goeds drinken |
| חַג לַיּוֹם בְּעוֹמֵר לָנוּ | chag lag ba'omèr lánoe | Ons feest Lag ba'Omer |
| שִׂמְחָה לְבַת וּבֵן | simcháh levat oeven | [is] vreugde voor dochter en zoon. |
| ... הַיּוֹם לַיּוֹם בְּעוֹמֵר ... | hayom lag ba'omèr ... | Vandaag [is] Lag ba'Omer... |

Les 42 – Derde Naamval

Wat we in het Nederlands aanduiden met 'derde naamval' of 'meewerkend voorwerp', wordt in het Hebreeuws aangegeven met het voorvoegsel לְ {le} (voor, aan, naar, tot, van, behorend tot), dat we al leerden kennen in les 10. Ook het voorzetsel בְּשֵׁבִיל bishviel wordt hiervoor veel gebruikt, met overeenkomstige uitgangen. Er is niet zo'n scherp onderscheid tussen 'van mij' en 'voor mij'. In combinaties met een persoonlijk voornaamwoord gaat het er zo uitzien:

| | | | | |
|------------------------|--------|---------|-----------------|---------------|
| Voor mij | לִי | lie | בְּשֵׁבִילִי | bishvilie |
| Voor jou (m) | לְךָ | lechá | בְּשֵׁבִילְךָ | bishvilchá |
| Voor jou (v) | לְךָ | lách | בְּשֵׁבִילְךָ | bishvilech |
| Voor hem, voor zich | לוֹ | lo | בְּשֵׁבִילוֹ | bishvilo |
| Voor haar | לָהּ | láh | בְּשֵׁבִילָהּ | bishviláh |
| Voor ons | לָנוּ | lánoe | בְּשֵׁבִילָנוּ | bishvilenoe |
| Voor jullie (m) | לְכֶם | láchèm | בְּשֵׁבִילְכֶם | bishvilchèm |
| Voor jullie (v) | לְכֶן | láchèn | בְּשֵׁבִילְכֶן | bishvilchèn |
| Voor hen (m) | לָהֶם | láhèm | בְּשֵׁבִילָם | bishvilám |
| Voor hen (v) | לָהֶן | láhèn | בְּשֵׁבִילָן | bishvilán |
| Voor/aan/naar/tot wie? | לְמִי? | le'mie? | בְּשֵׁבִיל מִי? | bishviel mie? |

Een paar voorbeelden:

| | | |
|--|--|------------------------------------|
| אָני אומָרֶת לוֹ שְׁלוֹם | ^a nie omèrèt lo sháloom | Ik zeg hem gedag |
| הוא מְסַפֵּר לי הַכֹּל | hoe m ^e saper li hakol | Hij vertelt [aan] mij alles |
| אֲנַחְנוּ כּוֹתְבִים לָהּ מִכְתָּב | ^a nachnoe kot'viem lách michtav | Wij schrijven [aan] haar een brief |
| אֲנַחְנוּ כּוֹתְבִים בְּשִׁבְלָהּ מִכְתָּב | ^a nachnoe kot'viem bisviláh michtav | Wij schrijven [aan] haar een brief |

Woordenschat

| | | |
|---------------------|---|--|
| ל | l ^e (+ achtervoegsels) | Voor, aan, naar, tot, van, behorend tot |
| בְּשִׁבְלִי | bishviel (+ achtervoegsels) | Voor, ten behoeve van, ten gunste van |
| עֲבוּר | ^a voer (vz) | Voor, ten behoeve van |
| גַּל | gal (m) | Golf; hoop stenen גְּלִים |
| דּוּמָם | doemám (bw) | Stil |
| הַס | has (vw, ur) | Stil! |
| זָךְ | zach (bn) | Puur, rein |
| טָבַע, טִיבַע | tiba [pi'el] | (Doen) zinken |
| אוֹר | ye'or (m) | Grote rivier; Nijl |
| יָפֵה | yáfèh (bn, bw) | Mooi, fraai, bruikbaar |
| מֹשֶׁה | moshèh | Mozes |
| | <i>(In drukwerk vallen de punten van 'o' en 'shin' samen)</i> | |
| קָטַן, קְטַן, קֶטַן | qát, qátan, qáton (bn) | Klein |
| רַךְ | rach (bn) | Zacht, week, teer |
| שׁוֹבֵב | shováv (bn) | Speels, ondeugend; (m) kwajongen |
| שָׁט, שׁוֹט | shát, shoet [pa'al] | Varen, drijven, zeilen, rondtrekken |
| תִּיבָה, תִּבָּה | teváh (v) | Kist, krat, lessenaar, mand |

Opdracht 1: Vervoeg het werkwoord שׁוֹט, שָׁט shát, shoet [pa'al] Varen.

Men noemt dit wel een 'hol' werkwoord, omdat de tweede radicaal wegvalt in de tegenwoordige en de verleden tijd, net als bij שָׁר {shár} Zingen, in les 34.

| Persoon | Tegenwoordige tijd | Verleden tijd | Toekomende tijd | Persoon |
|------------|--------------------|--------------------------------|-----------------|-----------|
| Ik (m) | | | | אָני |
| Ik (v) | שָׁטָה shátáh | שָׁטָתִי shát ^e tie | אֶשׁוֹט áshoet | אָני |
| Jij (m) | | | | אַתָּה |
| Jij (v) | | | | אַתְּ |
| Hij | | | | הוא |
| Zij | | | | היא |
| Wij (m) | | | | אֲנַחְנוּ |
| Wij (v) | | | | אֲנַחְנוּ |
| Jullie (m) | | | | אַתֶּם |
| Jullie (v) | | | | אַתֶּן |
| Zij (m) | | | שָׁטוּ! !shoet | הם |
| Zij (v) | | | | הן |

Gebiedende wijs: m:, v: שׁוֹטִי , mv:, infinitief: לָשׁוֹט láshoet

Opdracht 3: Vertaal en geef de uitspraak.

Voor wie is deze doos?

Dit mooie boek is voor mij

Dat bed is voor haar

Het huis is voor Mirjam

Deze cola is voor hen

Het bruine brood is voor ons

Het geld is voor de koning



Opdracht 2: Geef de uitspraak en de vertaling. Beluister eerst het liedje over Mozes:
www.youtube.com/watch?v=9lqV3PDobNg of www.youtube.com/watch?v=XZ2zBKs-9Vk

דוּמָם שְׁטָה תִּיבָה קֶטְנָה

עַל הַאֹר הַזֶּךְ

וּבִתִּיבָה מִשָּׂה הַקֶּטָן

יֶלֶד יָפָה וְרַךְ

הַס הַגְלִים הַשׁוֹבְבִים

מִשָּׂה הַקֶּטָן פֶּה שֵׁט

לֹא יִטְבַּע, חִיָּה יִחִיָּה

יֶלֶד זֶה הַקֶּט

Bronnen: millon; 51 Holiday songs for Eyal; youtube.com; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval;
<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=401>; Hebrew with Pleasure, Edna Kadman.
Zie ook: Videoles van prof dr. Piet van Midden https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreuws, les 16 Verbonden persoonlijke voornaamwoorden: suffixen.
 De Introductie cursus Hebreeuws behoort bij de [Israël-weekbrief](#) en kan als [PDF-document](#) worden afgedrukt.